



Сценическая история

«Влюблённые обманщики» — музыкальное представление, созданное на основе трёхактной комической оперы Йозефа Гайдна на либретто Карло Гольдони «Аптекарь», представленной в Эйзенштате на сцене театра «Эстерхаз» в 1768 году. Её одноактная версия, где разговорные сцены заменены речитативами, — наиболее известна из всех тридцати опер Гайдна, так как в конце XIX века — ранее других его опер — разрешена к публикации семьёй Эстерхази, владеющей рукописями композитора.

Двухактная пьеса «Влюблённые обманщики», созданная Юрием Димитриным в 1981 году, включает в себя принадлежащий ему же свободный перевод либретто одноактной оперы «Аптекарь», а также Пролог и Интермедию перед вторым актом, где действуют актёры некой театральной труппы, разыгрывающей эту оперу. Помимо речитативных сцен в «Аптекаре» появляются и разговорные эпизоды (где возникает новый персонаж — вдовушка Цехина).

Премьера «Влюблённых обманщиков» состоялась в Ленинграде на сцене Театра музыкальной комедии в 1981 году (постановка Владимира Воробьёва). В дальнейшем «Влюблённые обманщики» были поставлены в Кемеровском (1983) и Омском (2009) музыкальных театрах, в Красноярском (2000) и Екатеринбургском (2007) театрах оперетты.

В Краснодарском музыкальном театре премьера оперы состоялась в феврале 2004 года под названием «Аптекарские страсти, или Влюблённые обманщики» (музыкальный руководитель спектакля и дирижер — Владимир Зива, режиссёр — Вадим Милков).



Дж. Хопнер. Портрет Й. Гайдна
1791–1792 гг.



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ДИРЕКТОР ТРУППЫ, исполняющий
роль аптекаря СЕМПРОНИО — *баритон*

АКТЁРЫ ТРУППЫ, исполняющие роли:

ГРИЛЕТТЫ, воспитанницы
Семпронио — *soprano*

МЕНЬОНЕ, его ученика — *тенор*

ВОЛЬПИНО, знатного кавалера — *тенор*
или баритон

ЦЕХИНЫ, вдовы — *разговорная роль*

а также: «турки» (свита Вольпино) — *хоровой ансамбль*



A. Лонги. Портрет К. Гольдони (1733–1813)

Около 1757 г.

*Посвящается первому постановщику
«Влюблённых обманщиков»
Владимиру Егоровичу Воробьёву*

Юрий Димитрин

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ПРОЛОГ

*Звучит фрагмент (финал 1 части) «Прощальной симфонии» Гайдна.
Директор труппы и актёры в костюмах и гриме персонажей будущего
спектакля выбегают на авансцену перед интермедийным занавесом.*

ДИРЕКТОР. Так. Всё готово. Оркестр в яме. Капельмейстер за пультом. (*Актёрам.*) Все всё помнят. (*Одному из актёров.*) Покажи грим... (*Другому.*) Поправь парик. Так. Присели... Схватились за чёрное... Всё! По местам. Начинаем! Позвольте, а где портреты? Где портреты?! (*Кричит, задрав голову.*) Да-вайте портреты юбиляров — начинаем спектакль!

(*Сверху спускаются две пустые рамы.*)

Что вы даёте?! Я просил портреты Карло Гольдони и Йозефа Гайдна.

ГОЛОС ИЗ-ЗА КУЛИС. Они ещё сохнут!

ДИРЕКТОР. Как сохнут? Какое они имеют право сохнуть за миг до спектакля?! Это же гибель! Кладбище! Позор!

(*Рамы медленно поднимаются.*)

Стой! Куда? Назад! Назад, я говорю!

(*Рамы вновь опускаются. Музыка фрагмента симфонии Гайдна
заканчивается.*)

(*Одному из актёров.*) Вставай! |(*Актёр встаёт в раму.*) А ты — сюда. (*Второй актёр встаёт в другую раму.*) Делай лицо. Ты — Карло. Это, по-твоему, лицо автора «Слуги двух господ?» Поправь парик. Величие! Больше величия!! Ты в золочёной раме, а не в пивном баре. (*К актёру в другой раме.*) А это что? Это Гайдн? Нет, они вгонят меня в гроб. Пойми, олух, ты — классик! Ты сочинил сто четыре симфонии и тридцать опер... (*Обречённо.*) Бездна. Пучина. (*Оглядывается на зал, замечает публику... Актёрам, сквозь зубы.*) Кто не в рамках — за кулисы! В зале публика. Начинаем! (*Актёрам в рамках.*) Лица! Лица! Вы оба — гении! (*Громко, с пафосом.*) Уважаемый синьор Гольдони. (*Взглянув на портрет.*) Чудовище. (*Снова с пафосом.*) Уважаемый маэстро Гайдн! (*Взглянув на другой*

портрет.) Монстр. (*Актёрам.*) Поменяйтесь местами, классики!.. (*Снова с пафосом.*) Уважаемый синьор Гольдони! Уважаемый маэстро Гайдн! Позволяю себе обратиться к вам в такой последовательности не по значимости ваших талантов, а по старшинству. Мы, благодарное человечество, скоро будем отмечать ваши юбилеи: 300 лет со дня вашего рождения, синьор Гольдони, и ваше 275-летие, господин Гайдн. И я беру на себя смелость и удовольствие поздравить вас обоих от лица нашей безвестной труппы. (*Актёры аплодируют.*) Мы рискнули объединить на своей скромной афише два столь великих имени и напомнить уважаемой публике о шедевре, созданном вашими гениями, комической опере «Аптекарь», которая в нашей версии называется «Влюблённые обманщики». Ловлю ваш недоуменный взгляд, синьор Гольдони. Да, да... маэстро Гайдн из семи персонажей вашего блестательного либретто убрал троих, в том числе очаровательную любовную пару... (*«Гольдони» чертыгается по-итальянски.*) Что с Вами, мой синьор? (*За кулисы.*) Воды для господина Гольдони, великого реформатора итальянского театра, автора трёхсот пьес и ста либретто! (*Актёр приносит воды и опрыскивает «Гольдони».* *Тот приходит в себя.*) Умоляю вас, синьор, найти в себе силы и понять господина Гайдна, тем более, что ещё в позапрошлом веке его трёхактный шедевр тоже подвергся сокращениям и с тех пор во всём мире исполняется в одноактной версии. (*«Гайдн» чертыгается по-немецки.*) Вы этого не знали, маэстро? (*В кулисы*) Воды для господина Гайдна! (*Актёр приносит воды и опрыскивает «Гайдна».* *Тот приходит в себя.*) Умоляю вас обоих, будьте к нам снисходительны. Это наш первый опыт постановки комической оперы, и критики уже оттачивают свои перья.

(Входит актриса, исполняющая роль Цехины.)

ЦЕХИНА. Уже. Пришёл... Сидит... Пишет...

ДИРЕКТОР. Где?

ЦЕХИНА (*показывая взглядом*). Там. Левее... Ещё левее... Вот. Тот.

ДИРЕКТОР. С лицом совы?

ЦЕХИНА. Скорее, хорька.

ДИРЕКТОР. Да. Это он. Гиена!

Директор разражается проклятиями на немецком, итальянском и русском языках.

ЦЕХИНА. Воды для господина директора!

ДИРЕКТОР (*придя в себя*). Высокочтимые юбиляры! Надеюсь сделать вам приятное и помирить друг с другом, сообщив, что труппа моя является в той же мере оперной, в коей и драматической, в той же мере драматической, в коей и оперной, то есть... ни в коей мере. (Отирает пот со лба.) И если бы синьор Гольдони закрыл глаза на то, что господин Гайдн переставил некоторые эпизоды его блестательно разработанного сюжета, а маэстро Гайдн, желая сделать добро для синьора Гольдони, не возражал бы против включения в оперу изъятой им в своё время некой вдовушки Цехины (представляет актрису), персонажа, необходимого для естественного развития интри-

ги,.. то мы, недостойные комедианты, отважились бы открыть занавес и отправиться в далёкое плавание к неизведанной нами стране, называемой оперой...

Интермедийный занавес поднимается.

№ 1. АРИЯ

Аптекарская лавка.

Меньоне яростно растирает что-то в ступке.

Allegretto

Piano

f

fp

Меньоне

Це лый день я, це лый день я тру ко-ре-нья. Ах, лю-

f *f* *fp*

Мень.

бовь, пошли мне вдохно-ве-нье! Тру ко-ре-нья!

fp *p* *f* *f* *p*

бовь,

Meno mosso

Ах, любовь! Ах, любовь! Я о - си -лю тру - д лю - бой.

f *p* *sempre stacc.* *rit.* *a tempo*

В пол - день, в ночь и по - ут - ру тру, и тру, и тру.

Meno mosso

Це - лый день я тру и тру ко - ре - нья.

Ах, любовь, пош - ли мне вдох - но - ве - нье!

Ах, любовь! Ах, люб -

Meno

бовь! Я о - си -лю тру - д лю - бой.

Ах, любовь!

Ах, любовь!

Труд лю -

ad lib.

rihiger a tempo

бой, труд лю-бой.

О_силютруд лю-бой.

p

Три и три, кто бе - ден и влю - блён, три, и три, и три, и сно - ва три. И

f p *f p*

бу - дешь на гра ждён. На гра ждён, на - гра - ждён.

*Mеньоне высыпает порошок в бутылку,
взбалтывает и рассматривает содержимое.*

To - го, кто э - то выпьет, ждет лишь одна до - ро - га - на клад -

tr

би-ще.

Хо - зя - ин мой ап - те - карь- чуд-

f

p

accel.

ней е - го не сы - щешь: от - странил - ся от дел свое - яй ап - те - ки.

f

a tempo

accel.

Веч - но за - нят, свой нос ут - кнув в га - зе - ты.

p

f

tr

Согла - сен я на э - то. Мне - лю - бовь Грилет - ты, а е - му - га - зе - ты. Боль -

p

ны - е ос - та - ют - ся жи - вы чу - дом - не по - ни - ма - я ни чер - та в ре -
mf *f*

цеп - тах, ле - чу их. це - лый день я, це - лый день я тру ко - ре - нья.
f *p*

rit.

Ах, лю - бовь, лю - бовь, пош - ли мне вдо - хно - ве - нье.
f *fp* *p*

ad lib.

Вдо - хно - ве - нье! Вдо - хно - ве - нье! Тру ко - ре - нья!
dim. *p* *p* *f*

№ 2. СЦЕНА

МЕНЬОНЕ (*нюхает содержимое ступки*). Бр-р-р! Сплошная хина.

Появляется Цехина с корзиной в руках.

ЦЕХИНА. Так я войду, любезный?

МЕНЬОНЕ. Смотрите-ка, вдовушка Цехина.

ЦЕХИНА. Дай, думаю, загляну в аптеку, покажу свой товар.

МЕНЬОНЕ (*заглядывая в корзину*). Бог мой, Анчоусы, лук-порей, пицца! Что же вы стоите, уважаемая Цехина? Усаживайтесь, покорнейше вас прошу, вот кресло.

ЦЕХИНА. Я бы присела, любезный Меньоне, но у меня есть свои правила: мужчина просит — откажи, обещает — не верь, настаивает — сопротивляйся, а денежки — вперёд.

МЕНЬОНЕ. У меня тоже есть свои правила, любезнейшая Цехина, только вот нет ни цехина. Одна хина.

ЦЕХИНА. А где же ваш хозяин, любезнейший? Синьор аптекарь, такой аппетитный вдовец... Может быть, он захочет полакомиться? А почему бы нет? Он — вдовец, я — вдова, не пропадать же товару!

МЕНЬОНЕ (*в сторону*). Она что, имеет виды на Семпронио?

ЦЕХИНА (*продолжая*). Тем более, что мой покойный супруг не успел растратить моего приданого. Почему бы нам с синьором Семпронио не объединить наши цехины?

МЕНЬОНЕ. Синьора надеется, что синьор аптекарь будет просить её руки и сердца? Боясь огорчить вас, но сердце моего хозяина уже занято. А руки связаны.

ЦЕХИНА. Освободим. Развяжем. Кто она?

МЕНЬОНЕ. Если бы она! Они!!

ЦЕХИНА. Да ну?

МЕНЬОНЕ. И каждый день — свеженькая. О, порка мизерия!*

ЦЕХИНА. Да, кто же это такие! Аччи детти!!*.

МЕНЬОНЕ. Его страсть, любезнейшая, — это газеты. Он прочитывает их все. Хорошо ёщё, что от этой страсти не рождаются детки. Все его возлюбленные совершенно бесплодны.

Из боковой комнаты выходит Семпронио, углубленный в газету.

* Итальянское восклицание.

№3. РЕЧИТАТИВ

Семпронио

Что за странные нравы?
Бри -

Семпр.

тански - е шотландцы сошли с ума. Мужчины носят юбки, а дамы ромла -

Мень.

(Цехине).

Семпр.

Ваш же - них. Браво! Бра - во!
ка - ют и ку - рят труб - ки.

Ну

Мень.

(Цехина в сердцах уходит)

Семпр.

Взгляд уда - ва
и нравы!
Бо - же правый!
Ап - те - карь из Шан - ха - я на что ре - шил - ся...

Семпр.

Меньоне.)

Семпр.

(в сторону).

Мень.

Семпр.

Съел? А я раз - ве хуже? на Грилете я же - нюсь.

(Семпронио).

Цехина

(в сторону).

Мень.

люсь.

Семпр.

p

pp

Цехина

а е - му нев - тер - пёж.
(снова углубляясь в газету)

Семпр.

Три ко-рабля ту-рец - ких вез -

Семпр.

ли га - рем к па - ше. И пошли на дно. С га - ре - мом за - од -

Цехина

(с досадой)

Мень.

Ска - жи - те,
Же - нить - ся на Гри - ле - те!

Семпр.

но.

Цехина

там не пишут, что Гри - ле - та с ту - рец - ким па - шой гу - ля - ет по све - ту?

(Отбросив газету)

Семпр.

Как с па - шой? Что за сказ - ки?

Гри - лет

cresc.

Семпр.

та лишь мне под - влас - тна.

И бас - та!

И нет и -

ff

pp

Вновь углубляясь в газету.

Семпр.

но - го для Грилет - ты ка - ва - ле - ра!

Сно - ва бе - да. По Си -

f

*Появляется Вольпино
с рецептами в руках.*

Вольп.

Мож - но к вам, синь - о - ры?

(продолжая читать)

Семпр.

би - ри прошла хо - ле - ра.

И гра -

f

p

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru